

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 4 september 1975

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 4 septembre 1975

Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter

de heren [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président

Messieurs [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], premier conseiller.

Nr. 3941/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de brief van 18 september 1974, waarbij er bij de V.C.T. een klacht tegen de gemeente St.-Jan Molenbeek ingediend werd, wegens het feit dat er :

Vu la lettre du 18 septembre 1974, déposant plainte à la C.P.C.L. contre la commune de Molenbeek-Saint-Jean, en raison du fait que :

1. Twee eentalige Franse verkeersplaten met de vermelding "Passage difficile" geplaatst werden op het Hertogin van Brabantplein.

1. deux panneaux de circulation unilingues français, portant la mention "Passage difficile" ont été placés à la place Duchesse de Brabant.

./.

2. Tientalig Franse aanplakbrieven betreffende "la journée du Cheval de Trait Belge" in de drankgelegenheden van het Hertogin van Brabantplein uitgehangen werden. Deze aanplakbrieven werden namens het Schepencollege door de burgemeester en de gemeentesecretaris ge-  
waarmerkt.

2. des affiches unilingues françaises, relatives à la "Journée du Cheval de Trait Belge" ont été apposées dans les cafés de la place Duchesse de Brabant. Lesdites affiches ont été contre-  
signées au nom du Collège échevinal par le bourgmestre et le secrétaire communal;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat punt 1 van de klacht met de realiteit strookt; dat de firma BOUCHER voor het gemeentebestuur van St.-Jans-Molenbeek de verkeersborden heeft aangebracht; dat deze firma, die aldaar bouwwerken uitvoert, een private (zij het een gelegenheids-)medewerker is in de zin van artikel 50 der S.W.T.; dat overeenkomstig artikel 18 der S.W.T. de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en het Frans stellen;

Considérant qu'il ressort de l'enquête à laquelle il a été procédé que le point 1 de la plainte est conforme à la réalité; que la firme BOUCHER a placé des panneaux de circulation pour le compte de l'administration communale de Molenbeek-Saint-Jean; que la firme en question qui exécute des travaux de construction à l'endroit susnommé est un collaborateur privé (bien qu'occasionnel) dans le sens de l'article 50 des L.L.C.; que conformément à l'article 18 des L.L.C., les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis et communications destinés au public;

Overwegende dat de burgemeester ingevolge artikel 90 in fine van de gemeentewet "... in het bijzonder belast is met de uitvoering van de politiewetten en politiereglementen"; dat het aanbrengen van bewuste verkeersmededelingen een optreden van administratieve politie is; dat de burgemeester van St.-Jans-Molenbeek, in samenloop met de aannemer, ervoor dient te waken dat artikel 18 der S.W.T. nageleefd wordt;

Considérant qu'en vertu de l'article 90, in fine, de la loi communale, le bourgmestre "... est spécialement chargé de l'exécution des lois et règlements de police"; que la mise en place des panneaux de circulation en cause constitue une intervention de police administrative; qu'il appartient au bourgmestre de Molenbeek-Saint-Jean de veiller, avec l'entrepreneur, à l'observation de l'article 18 des L.L.C.;

Overwegende dat voor wat punt 2 betreft uit het ingestelde onderzoek blijkt dat aan de herbergiers door de gemeente-overheid Nederlandse en Franse exemplaren van de hierboven vermelde aanplakbrieven aangeboden werden ; dat zij namens het schepencollege, door de burgemeester en de gemeentesecretaris ondertekend werden, zoals bedoeld in de artikelen 101 en 102 der gemeentewet ; dat de gemeenteoverheid als dusdanig zijn instemming en medewerking verleent aan de organisatie van de dag van het Belgisch trekpaard" ; dat de gemeenteoverheid tevens instaat voor de handhaving van de orde en rust op plaatsen waar grote volkstoeloop geschiedt (wet van 16 - 24 augustus 1790) ; dat deze aanplakbrieven mededelingen voor het publiek zijn in de zin der S.W.T. ;

Overwegende dat artikel 18 der S.W.T. bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen;

Overwegende dat in haar advies nr. 1235 van 24 juni 1965 de V.C.T. oordeelde dat de bewoordingen "in het Nederlands en in het Frans" moeten begrepen worden in de zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen op het document moeten voorkomen;

Overwegende dat dit advies moet geïnterpreteerd worden in de zin dat het slechts betrekking heeft op de publicatiemodaliteiten en dit voor de gevallen dat de tweetaligheid (Nederlands en Frans) vereist is en de gelijkheid tussen de twee talen, krachtens de wet, dient te worden verzekerd;

Considérant, quant au point 2, qu'il ressort de l'enquête effectuée que l'autorité communale a présenté aux tenanciers de café des exemplaires français et néerlandais des affiches susvisées; que ces dernières avaient été signées, au nom du Collège échevinal, par le bourgmestre et le secrétaire communal, comme prévu aux articles 101 et 102 de la loi communale; que l'autorité communale a accordé en tant que telle son consentement et prêté son concours à l'organisation de "La journée du Cheval de Trait Belge"; que l'autorité communale est responsable, en outre, du maintien de l'ordre et de la tranquillité dans les endroits où il se fait de grands rassemblements d'hommes (décret des 16-24 août 1790); que les affiches en cause sont des avis au public dans le sens des L.L.C.;

Considérant que l'article 18 des L.L.C. dispose que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis, communications et formulaires destinés au public;

Considérant que, dans son avis n°1235 du 24 juin 1965, la C.P.C.L. a jugé que les termes "en français et en néerlandais" doivent être interprétés dans ce sens que tous les textes doivent figurer simultanément et intégralement sur le document, dans les deux langues;

Considérant que ledit avis est à interpréter dans ce sens qu'il ne vise que les modalités de publication et ce dans les cas où le bilinguisme (français - néerlandais) est exigé et où il convient d'assurer, en vertu de la loi, l'égalité entre les deux langues;

Overwegende dat in haar advies nr. 2047 van 18 januari 1968 de V.C.T. oordeelde dat indien men afzonderlijke eentalige Nederlandse en Franse aanplakbiljetten of borden gebruikt, deze aanplakbiljetten of borden gelijktijdig en op een dergelijke wijze moeten worden geplaatst dat zij één geheel vormen;

Overwegende dat wegens het feit dat er eentalig Franse en eentalig Nederlandse aanplakbrieven door de gemeenteoverheid aan de herbergiers aangeboden werden, sommigen onder hen te St.-Jans-Molenbeek opteerden voor een eentalig Franse aanplakbrief; dat door deze werkwijze de eentaligheid der berichten en mededelingen in de hand gewerkt wordt; dat alzo afbreuk gedaan wordt aan de daadwerkelijke tweetaligheid der berichten en mededelingen voor het publiek; dat de gemeenteoverheid ten slotte verantwoordelijk is voor deze verspreidingsmethode;

Besluit om al deze redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren:

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond voor wat punt 1 betreft. De twee eentalige Franse verkeersplaten met de vermelding "Passage difficile" dienen vervangen te worden door in het Nederlands en in het Frans gestelde vermeldingen.

Artikel 2.- Het Schepencollege wordt verzocht de mededelingen en aanplakbrieven die het medeondertekent en die betrekking hebben op de inrichting van openbare markten en gemakkelikheden waaraan het college steun en medewerking verleent in de beide bij artikel 18 der S.W.T. voorgeschreven talen te stellen en gelijktijdig te publiceren.

Considérant que, dans son avis n°2047 du 18 janvier 1968, la C.P.C.L. a jugé que s'il est fait usage d'affiches ou panneaux séparés, unilingues français et unilingues néerlandais, les affiches ou panneaux en cause doivent être placés simultanément et de manière à constituer un seul ensemble;

Considérant que, des affiches unilingues françaises et unilingues néerlandaises ayant été présentées aux cafetiers par l'autorité communale, certains parmi les intéressés ont choisi, à Molenbeek-Saint-Jean, une affiche unilingue française; que cette manière de procéder tend à promouvoir l'unilinguisme des avis et communications; qu'il est dérogé, de la sorte, au bilinguisme effectif des avis et communications au public; que l'autorité communale porte, en définitive, la responsabilité de ce mode de publication;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant:

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée en ce qui concerne le point 1. Les deux panneaux de circulation unilingues français, portant la mention "Passage difficile", doivent être remplacés par des mentions établies en français et en néerlandais.

Article 2.- Le Collège échevinal est invité à rédiger dans les deux langues prescrites par l'article 18 des L.L.C. et à publier simultanément les avis et affiches dont il est cosignataire et qui sont relatifs à l'organisation de marchés publics et réjouissances, auxquels le Collège prête concours et assistance.

./.

Artikel 3. - Een afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan voormeld gemeentebestuur en aan de klager.

Article 3. - Une copie du présent avis sera adressée au Ministre de l'Intérieur, ainsi qu'à l'administration communale précitée et au plaigant.

Artikel 4. - Op grond van artikel 61, §3 der S.W.T. verzoekt de V.C.T. de Minister van Binnenlandse Zaken en het gemeentebestuur van St.-Jans-Molenbeek haar mee te delen welk gevolg zij aan dit advies gegeven hebben.

Article 4. - Sur la base de l'article 61, §3 des L.L.C., la C.P.C.L. invite le Ministre de l'Intérieur et l'administration communale de Molenbeek-Saint-Jean à lui faire part de la suite qu'ils auront réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 4 september 1975.

Fait à Bruxelles, le 4 septembre 1975.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

